叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 克拉丽莎·多默(clarissa Dormer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉丽莎·多默(Clarissa Dormer)
第1/1页

-	['dɔ:mə(r)]	.
Clariſsa	**Dormer**	**.**
-	天窗	.

克拉丽莎·多默尔。

[pʌb] .

Pub	**.**
酒吧	.

出版。

[ɑ:k'toʊbər] - - - , [baɪ][ai] . ['hærɪs] , ['kɔ:nə(r)][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [tʃɜ:tʃ] [waɪ di:] .

Oct	**14**	**-**	**1808**	**,**	**by**	**I**	**.**	**Harris**	**,**	**Corner**	**St**	**.**	**Paul's**	**Church**	**Yd**	**.**
十月	-	-	-	,	经过	我	.	哈里斯	,	角落	英石	.	保罗的	教会	码	.

1808 年 10 月 14 日，I. Harris，圣保罗教堂院子角落。

[klə'rɪsə] ['dɔ:mə(r)] :

CLARISSA	**DORMER**	**:**
克拉丽莎	天窗	:

克拉丽莎·多默尔:

[ɔ:(r)] , [ðə; ði]

OR	**,**	**THE**
或者	,	这

或者，

[əd'væntɪdʒ]

ADVANTAGES
优势

优势

[ɒv; əv]

OF
的

的

[gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

GOOD	**INSTRUCTION**	**.**
好的	操作说明	.

很好的指导。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesə(r)] [tu:; tə][i:] . ['nu:bɛri] ,

PRINTED	**FOR**	**J**	**.**	**HARRIS**	**,**	**SUCCESSOR**	**TO**	**E**	**.**	**NEWBERY**	**,**
打印	为了	J	.	哈里斯	,	接班人	到	E	.	纽伯瑞	,

为 J. Harris（E. Newbery 的继任者）印刷

[æt; ət][ðə; ði]['rɪdʒən(ə)l]['dʒu:vɪˌnaɪl] ['laɪbrəri] , [æt; ət][ðə; ði]

AT	**THE**	**ORIGINAL**	**JUVENILE**	**LIBRARY**	**,**	**AT**	**THE**
在	这	原来的	少年	图书馆	,	在	这

在最初的青少年图书馆，在

['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
CORNER OF ST .
角落 的 英石 .

圣街拐角处

[pɔ:lz] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] . - .
PAUL'S CHURCH - YARD . 1808 .
保罗的 教会 - 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1808 年。

[eɪtʃ] . ['braɪəɾ] , ['prɪntə(r)] , [brɪdʒ] - [stri:t] , ['blækˌfraɪərz] . [[θri:]]
H . Bryer , Printer , Bridge - Street , Blackfriars . [3]
H . 布赖尔 , 打印机 , 桥 - 街道 , 黑衣修士 . [3]

H. Bryer，印刷商，桥街，黑衣修士。[3]

[klə'rɪsə] ['dɔ:mə(r)] :
CLARISSA DORMER :
克拉丽莎 天窗 :

克拉丽莎·多默尔：

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [klə'rɪsə] ['dɔ:mə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [west] ['ɪndiə]
The parents of Clarissa Dormer were natives of one of our West India
这 父母 的 克拉丽莎 天窗 是 本地人 的 一 的 我们的 西方 印度
['setlmənts] .
settlements .
定居点 .

克拉丽莎·多默的父母是西印度群岛某定居点的居民。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [blæk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪs'ti:md] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'hæpi]
They were not black enough to be esteemed descendants of those unhappy
他们 是 不是 黑色的 足够的 到 是 尊敬的 后代 的 那些 不开心
['bi:ɪŋs] [hu:m] ['pɜ:fədi] [ɔ:(r)] ['ævərɪs] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ənz] ,
beings whom perfidy or avarice brought into the hands of Europeans ,
生物 谁 背信弃义 或者 贪婪 带来 进入 这 双手 的 欧洲人 ,

他们肤色不够黑，不配被称为那些不幸者的受人尊敬的后裔，这些不幸者因背信弃义或贪婪而被带到欧洲人手中。

[nɔ:(r)] [jet] [səʊ][feə(r)][æz; əz][tu:; tə] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tempərət] [klaɪm] .
nor yet so fair as to pass for natives of our temperate clime .
也不 然而 所以 公平的 作为 到 经过 为了 本地人 的 我们的 温带 气候 .

但也还不够漂亮，不足以被误认为是温带地区的本地人。

[bɔ:n] [ə'mɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] ,
Born amid the tears and groans of their fellow creatures ,
出生 之中 这 眼泪 和 呻吟 的 他们的 同伴 生物 ,

诞生于同类的泪水和呻吟之中，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [baɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['æfrɪkənz] , [ðeɪ]
and taught by example to tyrannize over the miserable Africans , they
和 教授 经过 例子 到 暴政 超过 这 悲惨的 非洲人 , 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['kæləs] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,
were callous to their sufferings ,
是 冷酷 到 他们的 苦难 ,

他们以身作则，学会了如何压迫饱受苦难的非洲人民，对非洲人民的苦难冷酷无情。

[ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [[fɔ:r]]
and unmindful [4]
和 漫不经心 [4]

和粗心大意[4]

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:'bærəti] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
of the barbarities inflicted upon them .
的 这 野蛮行为 造成的 之上 他们 .

他们遭受了种种暴行。

[wʌn]['əʊnli][tʃaɪld] ([klə'rɪsə]) [wɒz; wəz][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs]

One	only	child	(	Clarissa	)	was	the	fruit	of	their	marriage	,	and	heiress
一	仅有的	孩子	(	克拉丽莎	)	曾是	这	水果	的	他们的	婚姻	,	和	女继承人

[tuː; tə][ðeə(r)][vɑːst] [pə'zeʃənz] .

to	their	vast	possessions	.
到	他们的	广阔的	财产	.

他们婚姻的结晶只有一个孩子（克拉丽莎），她继承了他们庞大的财产。

['dɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)] ['rɪtʃɪz] ,

Dearer	to	them	than	their	lives	or	riches	,
更贵	到	他们	比	他们的	生活	或者	财富	,

对他们来说，比生命和财富更珍贵。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn]['eni] [θɪŋ] ,

they	would	not	suffer	her	to	be	contradicted	in	any	thing	,
他们	会	不是	遭受	她	到	是	矛盾	在	任何	事物	,

他们绝不允许任何人在任何事情上反驳她。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][legz][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ;

from	the	moment	her	little	legs	were	able	to	carry	her	;
从	这	片刻	她	小的	腿	是	有能力的	到	携带	她	;

从她能迈开小腿走路的那一刻起；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔː(r)] [fiːl] [ə; eɪ][wɒnt] ,

and	from	the	instant	she	knew	how	to	frame	a	wish	or	feel	a	want	,
和	从	这	立即的	她	知道	如何	到	框架	一个	希望	或者	感觉	一个	想	,

从她懂得如何表达愿望或感受需求的那一刻起，

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] .

her	will	was	a	law	.
她	将要	曾是	一个	法律	.

她的意志就是法律。

['evri] [sleɪv] [ɒn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)]

Every	slave	on	the	plantation	must	serve	her	,	in	preference	to	any	other
每一个	奴隶	在	这	种植园	必须	服务	她	,	在	偏爱	到	任何	其他

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

种植园里的每个奴隶都必须服侍她，其次才是做其他事。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðen] , [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Can	it	be	wondered	at	then	,	that	,	before	she	was	five	years	of	age	,
能	它	是	想知道	在	然后	,	那	,	前	她	曾是	五	年	的	年龄	,

那么，在她五岁之前，这难道不令人惊讶吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] ? [[faɪv]]

she	was	a	tyrant	?	[	5	]
她	曾是	一个	暴君	?	[	5	]

她是个暴君吗? [5]

[æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'spɛns] , [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]

At	a	prodigious	expence	,	a	governess	from	England	was	engaged	to
在	一个	惊人	费用	,	一个	家庭教师	从	英格兰	曾是	已订婚的	到

[ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] .

attend	her	.
出席	她	.

人们花费巨资从英国聘请了一位家庭教师来照顾她。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɔːmə(r)][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

The	gentleman	who	was	agent	for	Mr	.	Dormer	in	this	business	,
这	绅士	WHO	曾是	代理人	为了	先生	.	天窗	在	这	商业	,

这位先生是多默先生在这项业务上的代理人，

[sɔ:] ['meni] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [dɪ'saɪdɪd] .

saw	many	before	his	choice	was	absolutely	decided	.
锯	许多	前	他的	选择	曾是	绝对地	决定	.

在最终做出选择之前，他看过很多照片。

[hi:; hi] [wel] [nju:] [ðə; ði] ['tempəz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd]

He	well	knew	the	tempers	and	habits	of	those	with	whom	the	lady	would
他	出色地	知道	这	脾气	和	习惯	的	那些	和	谁	这	女士	会

[hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] ;

have	to	deal	;
有	到	交易	;

他非常了解这位女士将要接触的那些人的脾气和习惯;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ækt] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

and	he	wished	to	act	with	justice	on	both	sides	.
和	他	希望	到	行为	和	正义	在	两个都	侧面	.

他希望公正地对待双方。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɒn] [mɪs] ['melvɪl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɔ:n] [tu:; tə] ['hæpɪə]

At	length	,	his	choice	fell	on	Miss	Melville	,	a	young	lady	born	to	happier
在	长度	,	他的	选择	跌倒	在	错过	梅尔维尔	,	一个	年轻的	女士	出生	到	更快乐

['prɒspekts] ,

prospects	,
前景	,

最终，他选择了梅尔维尔小姐，一位出身优渥的年轻女子。

['edʒukeɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

educated	under	the	eyes	of	the	most	tender	and	indulgent	,	as	well	as
受过教育	在下面	这	眼睛	的	这	最多	投标	和	放纵的	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['peərənts] ,

the	most	accomplished	parents	,
这	最多	完成	父母	,

在最温柔、最溺爱、也最有成就的父母的悉心教导下成长，

[hu:z] [praɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [speəd] [[sɪks]]

whose	pride	she	had	been	,	and	who	had	spared	[	6	]
谁	自豪	她	有	到过	,	和	WHO	有	幸存	[	6	]

她曾是她的骄傲，并且饶恕了[6]

[nəʊ] [kɒst] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

no	cost	to	bestow	upon	her	a	most	liberal	education	.
不	成本	到	赐给	之上	她	一个	最多	自由主义	教育	.

让她接受最自由的教育无需任何费用。

[vɜ:st] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

Versed	in	all	the	elegant	accomplishments	,
精通	在	全部	这	优雅的	成就	,

精通所有卓越的成就，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['sɒlɪd] [ænd; ənd] ['ju:sf(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

as	well	as	the	more	solid	and	useful	parts	of	female	education	,
作为	出色地	作为	这	更多的	坚硬的	和	有用	部分	的	女性	教育	,

以及女性教育中更扎实、更有用的部分，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['kærəktə(r)] .

she	was	at	once	the	woman	of	fashion	and	the	domestic	character	.
她	曾是	在	一次	这	女士	的	时尚	和	这	国内的	特点	.

她既是时尚达人，又是贤惠的家庭主妇。

['fɔːtʃuːn] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][ʌn'kaɪndli] , [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɒv; əv]

Fortune	,	however	,	seemed	to	use	her	unkindly	,	by	depriving	her	first	of
财富	,	然而	,	似乎	到	使用	她	不友善的	,	经过	剥夺	她	第一的	的

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

然而，命运似乎对她并不友好，首先夺走了她的双亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz]

and	then	of	a	considerable	part	of	her	property	,	through	the	means
和	然后	的	一个	大量	部分	的	她	财产	,	通过	这	方法

[ɒv; əv][æn; ən][ʌn'dʒʌst][ɪg'zekjətə(r)] .

of	an	unjust	executor	.
的	一个	不公正	遗嘱执行人	.

然后，她相当一部分财产又通过不公正的遗嘱执行人被剥夺。

[ðiːz] ['lɒsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ;

These	losses	were	too	severe	to	be	viewed	with	indifference	;
这些	损失	是	也	严重	到	是	已查看	和	漠不关心	;

这些损失太过惨重，不能漠不关心；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [ɪn'djʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [['sɛvən]

but	they	were	nevertheless	endured	with	a	degree	of	composure	which	[	7
但	他们	是	尽管如此	忍受	和	一个	程度	的	镇定	哪个	[	7

]

]

]

但他们仍然以相当的镇定态度忍受了这些[7]

[pruːvd] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] ['pæʃ(ə)n] , ['gʌvənd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

proved	that	reason	,	and	not	passion	,	governed	her	mind	.
已证实	那	原因	,	和	不是	热情	,	受统治	她	头脑	.

事实证明，支配她思想的是理性，而不是激情。

['mɪstə(r)] . ['fræŋklɪnz] [tʃɔɪs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɒn][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

Mr	.	Franklin's	choice	could	not	have	fallen	upon	a	worthier	object	;
先生	.	富兰克林的	选择	可以	不是	有	倒下	之上	一个	更值得	目的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

富兰克林先生的选择再合适不过了；但是，

['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌst]

anxious	as	he	was	to	fulfil	the	commission	with	which	he	was	intrusted
焦虑的	作为	他	曾是	到	实现	这	委员会	和	哪个	他	曾是	受托人

,

,

,

他急于完成受托的任务，

[hiː; hi] [jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ,

he	yet	felt	it	his	duty	to	lay	before	the	person	he	engaged	,
他	然而	毛毡	它	他的	责任	到	躺	前	这	人	他	已订婚的	,

但他仍然觉得有义务向他所聘请的人说明情况。

['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

every	particular	relative	to	the	family	in	which	she	was	to	reside	.
每一个	特别的	相对的	到	这	家庭	在	哪个	她	曾是	到	居住	.

她将要居住的家庭中的每一位特定亲属。

“ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [mɪs] ['melvɪl] , “ [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]

“	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Dormer**	**,**	”	**said**	**he**	**to**	**Miss**	**Melville**	**,**	“	**have**	**no**	**other**
“	先生	.	和	太太	.	天窗	,	”	说	他	到	错过	梅尔维尔	,	“	有	不	其他

[tʃaɪld][ðæn; ðən] [klə'rɪsə] ;

child	**than**	**Clarissa**	**;**
孩子	比	克拉丽莎	;

“多默先生和多默太太，”他对梅尔维尔小姐说，“除了克拉丽莎之外，没有其他孩子；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [spɔɪld] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**she**	**has**	**been**	**spoiled**	**by**	**too**	**much**	**indulgence**	**.**
和	我	是	对不起	到	说	那	她	有	到过	被宠坏了	经过	也	很多	放纵	.

很遗憾，她已经被过度溺爱宠坏了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kə'rektɪd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [[eit]

She	**must**	**not**	**be**	**corrected**	**;**	**and**	**even**	**if**	**she**	**strikes**	**you**	**,**	**you**	**must**	**[**	**8**
她	必须	不是	是	已更正	;	和	甚至	如果	她	罢工	你	,	你	必须	[	8

]

]

]

不得纠正她；即使她打你，你也必须[8]

[nɒt] [kəm'pleɪn] .

not	**complain**	**.**
不是	抱怨	.

不抱怨。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] ;

Her	**parents**	**are**	**both**	**passionate**	**,**	**and**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**proud**	**of**	**their**	**wealth**	**;**
她	父母	是	两个都	热情的	,	和	,	我	相信	,	自豪的	的	他们的	财富	;

[jet] [ðeɪ] [wɒnt] [nɒt][ˌdʒenə'rɒsəti] ;

yet	**they**	**want**	**not**	**generosity**	**;**
然而	他们	想	不是	慷慨	;

她的父母都热情洋溢，而且我相信他们也为自己的财富感到自豪；然而，他们并不渴望慷慨；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][geɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

and	**I**	**am**	**persuaded**	**,**	**if**	**you**	**can**	**but**	**gain**	**the**	**affections**	**of**	**the**	**child**	**,**
和	我	是	被说服	,	如果	你	能	但	获得	这	情感	的	这	孩子	,

我深信，只要你能赢得孩子的喜爱，

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] .

you	**may**	**live**	**in**	**comfort**	**.**
你	可能	居住	在	舒适	.

你或许会过上舒适的生活。

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'dɒpt][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ɔː'θɒrəti]

Your	**good**	**sense**	**will**	**lead**	**you**	**to**	**adopt**	**some**	**means**	**of**	**gaining**	**authority**
你的	好的	感觉	将要	带领	你	到	采纳	一些	方法	的	获得	权威

['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

over	**a**	**child**	**,**
超过	一个	孩子	,

你的理智会促使你采取某种方式来获得对孩子的权威。

[huː] , [ðəʊ] ['weɪwəd] , [ɪz][nɒt] ['destɪtjuːt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] [gʊd] [sens] .

who	**,**	**though**	**wayward**	**,**	**is**	**not**	**destitute**	**either**	**of**	**good**	**nature**	**or**	**good**	**sense**	**.**
WHO	,	尽管	任性的	,	是	不是	贫困	任何一个	的	好的	自然	或者	好的	感觉	.

他虽然任性妄为，但并非缺乏善良的本性和理智。

[ðə; ði]['sæləri][ɪz]['veri] ['hænsəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [twelv] [mʌnθs] ['rezɪdəns] , [juː; jʊ][duː; də]

The	salary	is	very	handsome	;	and	if	,	after	twelve	months	residence	,	you	do
这	薪水	是	非常	英俊的	;	和	如果	,	后	十二	几个月	住宅	,	你	做

[nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

not	wish	to	continue	,
不是	希望	到	继续	,

薪水非常优厚；如果在居住满十二个月后您不想继续居住，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] . — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

they	agree	to	pay	your	passage	back	to	England	.	—	You	may	take	a	few	days
他们	同意	到	支付	你的	通道	后退	到	英格兰	.	一	你	可能	拿	一个	很少	天

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

to	consider	the	subject	,
到	考虑	这	主题	,

他们同意支付你返回英国的路费。——你可以花几天时间考虑一下这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [[naɪn]]

and	I	shall	make	no	[	9	]
和	我	将	制作	不	[	9	]

我将不[9]

['fɑːðə(r)][ɪn'kwaɪərɪz] [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .

farther	inquiries	till	I	receive	your	answer	.
更远	查询	直到	我	收到	你的	回答	.

在收到您的答复之前，我会继续询问。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [mɪs] ['melvɪl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [em'bɑːk, im-] , [ænd; ənd] ,

"	The	result	was	,	that	Miss	Melville	accepted	the	situation	,	embarked	,	and	,
"	这	结果	曾是	,	那	错过	梅尔维尔	公认	这	情况	,	启航	,	和	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][faɪn] ['pæsɪdʒ] ,

after	a	fine	passage	,
后	一个	美好的	通道	,

"结果是，梅尔维尔小姐接受了这种情况，启程了，经过一段顺利的航程后，

[ə'raɪvd] [seɪf] [æt; ət] — — .

arrived	safe	at	—	—	.
到达的	安全的	在	—	—	.

安全抵达——。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dɔːmə(r)] ,

On	her	landing	,	she	was	received	by	Mr	.	Dormer	,
在	她	降落	,	她	曾是	已收到	经过	先生	.	天窗	,

她抵达后，受到了多默先生的迎接。

[huː] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

who	conducted	her	to	his	plantation	in	the	mountains	.
WHO	实施	她	到	他的	种植园	在	这	山脉	.

他把她带到了他在山里的种植园。

['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] , [ʌn'tɔːt] ['wʊmən] .

Mrs	.	Dormer	was	a	vulgar	,	untaught	woman	.
太太	.	天窗	曾是	一个	庸俗	,	未受过教育	女士	.

多默太太是个粗俗无知的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə]

She	had	filled	her	daughter's	head	with	a	set	of	ideas	which	served	to
她	有	已填	她	女儿的	头	和	一个	放	的	想法	哪个	服务	到

[pʊt] [ɔːl]['ɔːdə(r)][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

put	all	order	at	defiance	.
放	全部	命令	在	蔑视	.

她给女儿灌输了一系列思想，这些思想旨在挑战一切秩序。

“ [kʌm] , ['kleəri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['gʌvənəs] :

“	Come	,	Clary	,	”	said	she	,	“	come	,	my	love	,	and	see	your	governess	:
“	来	,	克莱丽	,	”	说	她	,	“	来	,	我的	爱	,	和	看	你的	家庭教师	:

“来吧，克拉丽，”她说，“来吧，我的爱人，去见见你的家庭教师：”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [pə'pɑ:] . ” [-]

she	has	come	home	with	papa	.	”	[	10	]
她	有	来	家	和	爸爸	.	”	[	-	]

她和爸爸一起回家了。”[10]

['lɪt(ə)l] [mɪs] , [hu:] [hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sleɪvz] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

Little	Miss	,	who	had	no	better	English	than	the	slaves	with	whom	she
小的	错过	,	WHO	有	不	更好的	英语	比	这	奴隶	和	谁	她

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

这位小小姐的英语水平并不比她交往的奴隶们好多少。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [hu:m] [nəʊ][peɪnz][hæd; həd] [jet] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:] , [paut] ,

and	upon	whom	no	pains	had	yet	been	bestowed	to	correct	it	,	pouted	,
和	之上	谁	不	疼痛	有	然而	到过	授予	到	正确的	它	,	撅嘴	,

而尚未有人费心去纠正它，它便撅起了嘴。

[flʌŋ] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['kleəri][nəʊ][gəʊ] — ['kleəri][nəʊ][laɪk] [nju:] - — [ʃi:; ʃi] [steɪ] [pleɪ] [wɪð]

flung	,	and	said	,	“	Clary	no	go	—	Clary	no	like	new	govness	—	She	stay	play	with
扔	,	和	说	,	“	克莱丽	不	去	—	克莱丽	不	喜欢	新的	-	—	她	停留	玩	和

[blæk] ['su:zi] ,

black	Susy	,
黑色的	苏西	,

扔了出去，说道：“克莱丽不去——克莱丽不喜欢新来的家庭教师——她要和黑人苏西玩，

[kɪl] [flaɪz] , [ænd; ənd] [kætʃi:] [di:] ['lɪzədz] .

kill	flies	,	and	catchee	de	lizards	.
杀	苍蝇	,	和	被捕获者	德	蜥蜴	.

杀死苍蝇，捕捉蜥蜴。

” [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪn'dju:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)]

”	Much	persuasion	was	necessary	to	induce	her	to	accompany	her
”	很多	劝说	曾是	必要的	到	诱导	她	到	陪伴	她

['mʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

mother	into	the	drawing	-	room	.
母亲	进入	这	绘画	-	房间	.

“费了好大劲才说服她陪母亲进客厅。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] , [hɪd] [hɜ:'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

At	length	she	complied	,	hid	herself	behind	the	door	,
在	长度	她	遵命	,	隐藏	她自己	在后面	这	门	,

她最终还是照做了，躲在了门后。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs] ['melvɪl] .

and	just	took	a	peep	now	and	then	at	Miss	Melville	.
和	只是	采取	一个	窥视	现在	和	然后	在	错过	梅尔维尔	.

时不时地偷瞄一眼梅尔维尔小姐。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] ['welkəm] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [mɪs] ['dɔ:mə(r)] , ” [sed] [-]

“	Will	you	not	welcome	me	to	your	house	,	Miss	Dormer	,	”	said	[	11	]
“	将要	你	不是	欢迎	我	到	你的	房子	,	错过	天窗	,	”	说	[	-	]

“多默小姐，您不欢迎我到您家来吗？”[11]

[mɪs] ['melvɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['swi:tɪst] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Miss	Melville	,	in	the	sweetest	tone	of	voice	imaginable	.
错过	梅尔维尔	,	在	这	最甜美的	语气	的	嗓音	可以想象的	.

梅尔维尔小姐，用你能想象到的最甜美的声音说道。

['klara] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] , [əd'vɑːnst]

Clara	hung	down	her	head	.	—	At	length	she	gained	confidence	,	advanced
克拉拉	悬挂	向下	她	头	.	一	在	长度	她	获得	信心	,	先进的

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

克拉拉低下了头。——最终她鼓起勇气，一步步走近。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

and	soon	became	troublesome	with	her	caresses	.
和	很快	成为	麻烦的	和	她	爱抚	.

不久，她的爱抚就变得令人烦恼。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['vɑːstli][glæd][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][laɪks]

“	Poor	thing	!	”	said	her	mother	,	“	I	am	vastly	glad	to	see	she	likes
“	贫穷的	事物	!	”	说	她	母亲	,	“	我	是	非常	高兴的	到	看	她	点赞

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

“可怜的孩子！”她母亲说，“我非常高兴看到她喜欢你：”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] !

she	will	learn	all	the	better	,	and	be	so	happy	!
她	将要	学习	全部	这	更好的	,	和	是	所以	快乐的	!

她会学得更好，也会非常开心！

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['melvɪl] ['entəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

”	The	next	morning	Miss	Melville	entered	on	her	task	.
”	这	下一个	早晨	错过	梅尔维尔	进入	在	她	任务	.

第二天早上，梅尔维尔小姐开始工作。

['klara] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] [ə'dɒptɪd] [wɪð]

Clara	was	very	averse	to	being	taught	;	but	the	gentle	manner	adopted	with
克拉拉	曾是	非常	反	到	存在	教授	;	但	这	温和的	方式	已采用	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

克拉拉非常抗拒学习；但老师对她采取的温和态度，

[meɪd] [ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [tɑːsk][pɑːs] [ɒf] ['tɒlərəbli] ['iːzi] ; [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [wɜː(r); wə(r)]

made	the	first	day's	task	pass	off	tolerably	easy	;	the	second	and	third	were
制成	这	第一的	天	任务	经过	离开	勉强可以接受	简单的	;	这	第二	和	第三	是

[nɒt][tuː; tə] [-]

not	to	[	12	]
不是	到	[	-	]

第一天的任务进行得还算容易；第二天和第三天的任务就没那么容易了[12]

[biː; bi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][braɪbz] ,

be	complained	of	;	but	it	soon	became	necessary	to	make	use	of	bribes	,
是	抱怨	的	;	但	它	很快	成为	必要的	到	制作	使用	的	贿赂	,

虽然会遭到投诉，但很快就不得不诉诸贿赂。

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [skiːm] , [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] .

and	various	other	schemes	,	to	induce	her	to	read	.
和	各种各样的	其他	方案	,	到	诱导	她	到	读	.

以及其他各种诱使她阅读的办法。

[mɪs] ['melvɪl] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [ðə; ði]['mʌðə(r)][mɔː(r)] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Miss	Melville	,	however	,	found	the	mother	more	irrational	than	her	daughter	.
错过	梅尔维尔	,	然而	,	成立	这	母亲	更多的	非理性	比	她	女儿	.

然而，梅尔维尔小姐却觉得这位母亲比她的女儿更不讲道理。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] ;

She	was	constantly	detaching	her	from	her	studies	;
她	曾是	不断地	分离	她	从	她	研究	;

她不断地让她远离学业;

['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [wʊd] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪsaɪt] ; [æt; ət]['ʌðə(r)z] ,

sometimes	complaining	that	too	much	reading	would	hurt	her	eyesight	;	at	others	,
有时	抱怨	那	也	很多	阅读	会	伤害	她	视力	;	在	其他的	,

有时她会抱怨读书太多会损害视力; 有时,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:və(r)] ;

that	she	would	study	herself	into	a	fever	;
那	她	会	学习	她自己	进入	一个	发烧	;

她会把自己研究到发烧;

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['wʌriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

yet	she	was	constantly	worrying	her	with	enquiries	respecting	her
然而	她	曾是	不断地	令人担忧	她	和	查询	尊重	她

[ɪm'pru:vmənt] ,

improvement	,
改进	,

但她却不断地询问她的病情好转情况，这让她很担心。

[ænd; ənd] [dɪk'tet] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] .

and	dictating	the	manner	in	which	she	should	be	taught	.
和	口述	这	方式	在	哪个	她	应该	是	教授	.

并规定了她应该如何接受教育。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klara] [ə'pɪə(r)] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'tend] [ɒn] [mɪs] [-]

When	she	saw	Clara	appear	unhappy	at	being	called	to	attend	on	Miss	[	13	]
什么时候	她	锯	克拉拉	出现	不开心	在	存在	称为	到	出席	在	错过	[	-	]

当她看到克拉拉因被叫去参加小姐[13]的聚会而显得不高兴时

['melvɪl] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [dɪə(r)] [mɪs] , [doʊnt] ['wʌri] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]

Melville	,	she	would	say	,	"	Dear	Miss	,	don't	worry	the	poor	child	about	her
梅尔维尔	,	她	会	说	,	"	亲爱的	错过	,	不	担心	这	贫穷的	孩子	关于	她

[bʊks] ;

books	;
图书	;

她会说，梅尔维尔，"亲爱的小姐，别让可怜的孩子为她的书担心;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz]

she	has	time	enough	before	her	;	let	her	come	to	her	lessons
她	有	时间	足够的	前	她	;	让	她	来	到	她	课程

[wen] [ʃi:; ʃi] [pli:z] :

when	she	pleases	:
什么时候	她	请	:

她时间还很充裕，让她想来上课就来吧。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [get][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['su:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['wʌrid] .

she	will	get	on	a	great	deal	sooner	for	not	being	worried	.
她	将要	得到	在	一个	伟大的	交易	很快	为了	不是	存在	担心	.

她因为不担心而进展得更快。

" [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][beə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['melvɪl]

"	It	required	much	patience	to	bear	all	this	,	but	not	more	than	Miss	Melville
"	它	必需的	很多	耐心	到	熊	全部	这	,	但	不是	更多的	比	错过	梅尔维尔

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

"忍受这一切需要极大的耐心，但梅尔维尔小姐的耐心却丝毫不逊色。"

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ˌpɜːsəˈvɪə(r)][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['evri] [əˈljʊəmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪnˈvent][tuː; tə]

She	resolved	to	persevere	in	the	use	of	every	allurement	she	could	invent	to
她	已解决	到	坚持不懈	在	这	使用	的	每一个	诱惑	她	可以	发明	到

[ɪnˈdjuːs] ['klara] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] .

induce	Clara	to	receive	her	instructions	.
诱导	克拉拉	到	收到	她	指示	.

她决心坚持不懈地使用她能想到的一切诱惑手段，诱使克拉拉接受她的指示。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

The	following	circumstance	favoured	her	wishes	,	and	produced	the	desired
这	下列的	环境	受青睐	她	愿望	,	和	生产	这	想要的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

以下情况符合她的意愿，并产生了预期的效果。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]['mɪstə(r)] . ['dɔːmə(r)] [kə'mɪʃənd] ['mɪstə(r)] . ['frænŋklɪn][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [-]

At	the	time	Mr	.	Dormer	commissioned	Mr	.	Franklin	to	procure	[	14	]
在	这	时间	先生	.	天窗	委托	先生	.	富兰克林	到	采购	[	-	]

当时，多默先生委托富兰克林先生采购[14]

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [ɪm'paʊə(r)] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [wʌn]

a	governess	for	his	daughter	,	he	impowered	him	also	to	purchase	one
一个	家庭教师	为了	他的	女儿	,	他	赋权	他	还	到	购买	一

[ɒv; əv][stɑːdɑːrts] [best][piˈænəuz] ,

of	Stodart's	best	pianos	,
的	斯托达特	最好的	钢琴	,

他给女儿雇了一位家庭教师，还授权他购买斯托达特最好的钢琴之一。

[æz; əz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

as	necessary	for	her	instruction	.
作为	必要的	为了	她	操作说明	.

根据她的教学需要而定。

[mɪs] ['melvɪl] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Miss	Melville	being	perfectly	mistress	of	the	instrument	,
错过	梅尔维尔	存在	完美	情妇	的	这	乐器	,

梅尔维尔小姐对这件乐器的掌握堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ;

it	became	a	great	source	of	amusement	to	the	whole	family	;
它	成为	一个	伟大的	来源	的	娱乐	到	这	所有的	家庭	;

它成了全家人的一大乐事；

['klara][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [bɪ'keɪm] [fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ɪk'ses] ,

Clara	in	particular	became	fond	of	music	to	excess	,
克拉拉	在	特别的	成为	喜爱	的	音乐	到	过量的	,

克拉拉尤其痴迷于音乐，甚至到了过分的程度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə]

and	was	constantly	importuning	her	governess	to	play	to
和	曾是	不断地	恳求	她	家庭教师	到	玩	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不断地央求她的家庭教师为她演奏。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['friːkwənt] [rɪ'kwests] ,

In	answer	to	her	frequent	requests	,
在	回答	到	她	频繁	请求	,

为了回应她多次提出的要求，

[mɪs] ['melvɪl] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tjuːn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

Miss	**Melville**	**agreed**	**to**	**play**	**her**	**a**	**tune**	**every**	**time**	**she**	**read**	**a**	**lesson**	**,**
错过	梅尔维尔	同意	到	玩	她	一个	调	每一个	时间	她	读	一个	课	,

梅尔维尔小姐同意每次她读完课文后就为她弹奏一首曲子。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [spel] , [ʃiː; ʃi]

and	**informed**	**her**	**,**	**that**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**read**	**and**	**spell**	**,**	**she**
和	知情的	她	,	那	,	作为	很快	作为	她	可以	读	和	拼写	,	她

[wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [-]

would	**be**	**capable**	**of**	**[**	**15**	**]**
会	是	有能力的	的	[	-	]

并告诉她，只要她能读写，她就能[15]

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

learning	**the**	**notes**	**,**	**and**	**playing**	**on**	**the**	**piano**	**.**
学习	这	笔记	,	和	玩耍	在	这	钢琴	.

学习音符，并在钢琴上演奏。

“ [ɪn'diːd] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['klara] .

“	**Indeed**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Clara**	**.**
“	的确	！	”	惊呼	克拉拉	.

“没错！”克拉拉惊呼道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] ; “ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] .

“	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Melville**	**;**	**“**	**and**	**I**	**believe**	**you**	**will**	**soon**	**learn**	**to**	**play**	**.**
“	是的	,	的确	,	”	说	错过	梅尔维尔	;	“	和	我	相信	你	将要	很快	学习	到	玩	.

“是的，的确如此，”梅尔维尔小姐说；“我相信你很快就会学会演奏。

” ['klara] [peɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

”	**Clara**	**paid**	**great**	**attention**	**to**	**her**	**book**	**,**	**and**	**soon**	**learnt**	**to**	**read**	**and**
”	克拉拉	有薪酬的	伟大的	注意力	到	她	书	,	和	很快	学会了	到	读	和

[spel] [wɪð] [prə'praɪəti] .

spell	**with**	**propriety**	**.**
拼写	和	礼	.

“克拉拉非常认真地阅读她的书，很快就学会了正确地阅读和拼写。

“ [ai][kæn; kən] [riːd] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [mɪs] ['melvɪl] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ?

“	**I**	**can**	**read**	**now**	**,**	**”**	**said**	**she**	**to**	**Miss**	**Melville**	**,**	**“**	**will**	**you**	**teach**	**me**	**to**	**play**	**?**
“	我	能	读	现在	,	”	说	她	到	错过	梅尔维尔	,	“	将要	你	教	我	到	玩	?

”

”

”

“我现在会读书了，”她对梅尔维尔小姐说，“您能教我弹琴吗？”

“ ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sə'maʊnt] ['evri] ['dɪfɪkəlti] . ”

“	**Willingly**	**;**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**have**	**patience**	**to**	**surmount**	**every**	**difficulty**	**.**	**”**
“	心甘情愿	;	和	我	希望	你	将要	有	耐心	到	超越	每一个	困难	.	”

“我乐意；我希望你们有耐心克服一切困难。”

“ [ɪz]['mjuːzɪk][səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːn] ? ” [sed] ['klara] .

“	**Is**	**music**	**so**	**very**	**difficult**	**to**	**learn**	**?**	**”**	**said**	**Clara**	**.**
“	是	音乐	所以	非常	难的	到	学习	?	”	说	克拉拉	.

“音乐真的那么难学吗？”克拉拉问道。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['melvɪl] , [-]

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Miss**	**Melville**	**,**	**[**	**16**	**]**
“	是的	,	”	回答	错过	梅尔维尔	,	[	-	]

“是的，”梅尔维尔小姐回答道，[16]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'sel] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] :

“	**if**	**you**	**mean**	**to**	**excel**	**;**	**and**	**I**	**hope**	**that**	**will**	**be**	**your**	**endeavour**	**:**
“	如果	你	意思是	到	Excel	;	和	我	希望	那	将要	是	你的	努力	:

“如果你立志出类拔萃；我希望这将是你努力的方向：

['meni] [prɪ'tend] [tu:; tə] [pleɪ] , [hu:] ['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['gɪŋgəl][ðə; ði] [ki:z] ; [bʌt; bət][ai][həʊp] ,

many	pretend	to	play	,	who	only	know	how	to	gingle	the	keys	;	but	I	hope	,
许多	假装	到	玩	,	WHO	仅有的	知道	如何	到	叮当	这	钥匙	;	但	我	希望	,

许多人假装演奏，其实只会胡乱敲击琴键；但我希望，

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][prɪ'tendə(r)] .

if	you	begin	,	you	will	be	more	than	a	pretender	.
如果	你	开始	,	你	将要	是	更多的	比	一个	冒名顶替者	.

如果你开始行动，你就不仅仅是个冒牌货。

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['klara] [pə'tɪkjələli] [dɪ'laɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

"	As	this	was	a	science	in	which	Clara	particularly	delighted	,	she	made	a	very
"	作为	这	曾是	一个	科学	在	哪个	克拉拉	特别	高兴极了	,	她	制成	一个	非常

['ræpɪd]['prəʊgres] ,

rapid	progress	,
迅速的	进步	,

"由于克拉拉对这门科学特别感兴趣，所以她进步非常快。"

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

as	indeed	she	did	in	every	thing	she	undertook	;	but	unfortunately	she	had
作为	的确	她	做过	在	每一个	事物	她	承担	;	但	很遗憾	她	有

['meni] [bæd]['hæbɪts] ,

many	bad	habits	,
许多	坏的	习惯	,

事实上，她在所做的每一件事上都尽心尽力；但不幸的是，她有很多坏习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ri:əl]['erə(r)z] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

as	well	as	real	errors	,	from	which	it	was	necessary	she	should	be
作为	出色地	作为	真实的	错误	,	从	哪个	它	曾是	必要的	她	应该	是

[rɪ'fɔ:md] .

reformed	.
改革后的	.

以及她犯下的真正错误，因此她必须改过自新。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv]['laɪɪŋ] . — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Among	the	most	prominent	of	these	was	the	vice	of	lying	.	—	The	following
之中	这	最多	著名的	的	这些	曾是	这	副	的	说谎	.	—	这	下列的

['ænɪkdəʊt] [wɪl] [ʃəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] . [-]

anecdote	will	shew	some	of	its	effects	.	[	17	]
轶事	将要	展示	一些	的	它是	效果	.	[	-	]

其中最突出的恶习是说谎。——下面的轶事将说明说谎的一些后果。[17]

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['melvɪl] [set][ðə; ði] [haɪɪst] ['vælju:] ,

Among	those	things	upon	which	Miss	Melville	set	the	highest	value	,
之中	那些	事物	之上	哪个	错过	梅尔维尔	放	这	最高	价值	,

在梅尔维尔小姐最为珍视的事物中，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'si:st] ['peərənts] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

were	the	letters	of	her	deceased	parents	,	which	she	kept	locked	up	in	a
是	这	信件	的	她	死者	父母	,	哪个	她	保留	已锁定	向上	在	一个

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

那是她已故父母的来信，她一直把信锁在一个箱子里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn] ['praɪvət] .

and	would	often	retire	to	read	them	in	private	.
和	会	经常	退休	到	读	他们	在	私人的	.

他经常会独自一人到后面阅读这些书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['miniətʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

She	had	miniatures	of	her	parents	,	which	were	kept	in	the	same	place
她	有	微缩模型	的	她	父母	,	哪个	是	保留	在	这	相同的	地方

.

:

.

她收藏了父母的微缩画像，一直放在同一个地方。

[wʌn] [deɪ] ['klara] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

One	day	Clara	caught	her	with	the	picture	of	her	mother	in	her	hand
一	天	克拉拉	捕捉	她	和	这	图片	的	她	母亲	在	她	手

, ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

,	weeping	over	it	.
,	哭泣	超过	它	.

有一天，克拉拉撞见她手里拿着母亲的照片，对着照片哭泣。

[ʌn'wɪlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)]

Unwilling	the	child	should	see	her	in	tears	,	she	hastily	returned	the	miniature
不情愿	这	孩子	应该	看	她	在	眼泪	,	她	草草	返回	这	微型

[tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,

to	its	place	,
到	它是	地方	,

她不愿让孩子看到自己哭泣，便匆匆将微型画放回原处。

[lɒkt] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

locked	the	box	,	and	came	away	.
已锁定	这	盒子	,	和	来了	离开	.

他锁上箱子，然后离开了。

['klara] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [

Clara	related	what	she	had	seen	to	her	mother	,	who	,	with	a	curiosity	[
克拉拉	有关的	什么	她	有	已见	到	她	母亲	,	WHO	,	和	一个	好奇心	[

-]

18	]

-]

克拉拉把她所看到的事情告诉了她的母亲，她的母亲对此感到好奇[18]

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['lɪt(ə)l][maɪndz] ,

natural	to	little	minds	,
自然的	到	小的	思想	,

对小孩子来说很自然，

[wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

was	eager	to	discover	the	secret	into	which	her	daughter	was	unable
曾是	渴望的	到	发现	这	秘密	进入	哪个	她	女儿	曾是	无法

[tuː; tə] ['penətreɪt] .

to	penetrate	.
到	穿透	.

她渴望发现女儿始终无法理解的秘密。

['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] [rɪ'kwestɪd] [mɪs] ['melvɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][nekst][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ;

Mrs	.	Dormer	requested	Miss	Melville	to	visit	a	lady	at	the	next	plantation	;
太太	.	天窗	请求	错过	梅尔维尔	到	访问	一个	女士	在	这	下一个	种植园	;

多默太太请梅尔维尔小姐去隔壁种植园拜访一位女士；

[ænd; ənd] ['klara] , [ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [siːzd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd]

and	Clara	,	the	moment	her	back	was	turned	,	seized	the	box	,	and
和	克拉拉	,	这	片刻	她	后退	曾是	转向	,	查获	这	盒子	,	和

[kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

conveyed	it	to	her	mother	,
传递	它	到	她	母亲	,

趁着母亲转身的瞬间，克拉拉一把抓起盒子，把它交给了母亲。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['melvɪl] [rɪ'tɜːnd]

who	had	not	time	to	satisfy	her	curiosity	before	Miss	Melville	returned
WHO	有	不是	时间	到	满足	她	好奇心	前	错过	梅尔维尔	返回

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mis'teik] .

for	an	ornament	which	she	had	left	in	it	through	mistake	.
为了	一个	装饰品	哪个	她	有	左边	在	它	通过	错误	.

她还没来得及满足自己的好奇心，梅尔维尔小姐就回来取她不小心落在里面的饰品了。

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

The	box	was	not	to	be	found	.
这	盒子	曾是	不是	到	是	成立	.

盒子不见了。

['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mrs	.	Dormer	and	her	daughter	declared	that	they	knew	nothing	of	it	;
太太	.	天窗	和	她	女儿	声明	那	他们	知道	没有什么	的	它	;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

but	a	slave	,
但	一个	奴隶	,

多默太太和她的女儿声称她们对此一无所知；但一个奴隶，

[huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [-]

who	had	accidentally	[	19	]
WHO	有	偶然	[	-	]

意外地[19]

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['klærəz] [ɑːmz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [sed] ,

seen	it	in	Clara's	arms	,	as	she	carried	it	to	her	mother	,	said	,
已见	它	在	克拉拉的	武器	,	作为	她	携带	它	到	她	母亲	,	说	,

我看到克拉拉抱着它，把它递给她妈妈时，说道：

“ ['mɪsi] ['melvɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [kraɪ] — [ˌem 'iː] [tɛ'leɪ] [juː; jʊ] [weə(r)] [diː] [bɒks] [biː; bi] . ”

“	Missy	Melville	,	you	no	cry	—	me	telle	you	where	de	box	be	.	”
“	米西	梅尔维尔	,	你	不	哭	—	我	特尔	你	在哪里	德	盒子	是	.	”

“梅尔维尔小姐，你别哭——我告诉你盒子在哪儿。”

“ [əʊ] , [weə(r)] , [weə(r)] , [gʊd] ['daɪnə] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['melvɪl] ;

“	Oh	,	where	,	where	,	good	Dinah	,	tell	me	,	”	returned	Miss	Melville	;
“	哦	,	在哪里	,	在哪里	,	好的	迪娜	,	告诉	我	,	”	返回	错过	梅尔维尔	;

“哦，哪里，哪里，好心的黛娜，告诉我，”梅尔维尔小姐回答道；

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [luːz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæn; ðən] [ðæt] [bɒks] . ”

“	I	would	rather	lose	every	thing	else	in	the	world	,	than	that	box	.	”
“	我	会	相当	失去	每一个	事物	别的	在	这	世界	,	比	那	盒子	.	”

“我宁愿失去世界上所有的一切都，也不愿失去那个盒子。”

“ ['mɪsi] ['klara] , ” [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] , “ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mædəm] , [ɪn] [diː] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

“	Missy	Clara	,	”	replied	Dinah	,	“	carry	it	to	Madam	,	in	de	dressing	-	room	.
“	米西	克拉拉	,	”	回复	迪娜	,	“	携带	它	到	女士	,	在	德	敷料	-	房间	.

“克拉拉小姐，”黛娜回答说，“把它送到更衣室给夫人。”

” [mɪs] ['melvɪl] ['hʌrid] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] .

”	Miss	Melville	hurried	to	demand	her	box	.
”	错过	梅尔维尔	慌忙	到	要求	她	盒子	.

梅尔维尔小姐急忙要回她的箱子。

“ [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] ; “ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Who	told	you	it	was	here	?	”	said	Mrs	.	Dormer	;	“	I	have	not	seen	it	;
“	WHO	讲述	你	它	曾是	这里	?	”	说	太太	.	天窗	;	“	我	有	不是	已见	它	;

“谁告诉你它在这里？”多默太太说，“我没有见过它；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['klara]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	am	sure	Clara	never	touched	it	. ”
和	我	是	当然	克拉拉	绝不	感动	它	. ”

我确信克拉拉从未碰过它。

“ [nəʊ] , [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [-]

“	No	,	that	I	did	not	,	”	cried	the	[	20	]
“	不	,	那	我	做过	不是	,	”	哭	这	[	-	]

“不，我没有，”[20]喊道。

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

小姐，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — “

encouraged	to	assert	a	falsehood	by	the	example	of	her	mother	—	“
鼓励	到	断言	一个	谬误	经过	这	例子	的	她	母亲	—	”

['daɪnə][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['stɔːri][ə'baʊt][ðə; ði][bɒks] ,

Dinah	has	been	telling	you	some	story	about	the	box	,
迪娜	有	到过	讲述	你	一些	故事	关于	这	盒子	,

受母亲的榜样鼓励，她也开始说谎——“迪娜一直在跟你讲关于盒子的故事，

[ai] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

” ['daɪnə][wɒz; wəz] [kɔːld] .

”	Dinah	was	called	.
”	迪娜	曾是	称为	.

“底拿被叫了过来。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [bɒks] , ['daɪnə] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] .

“	Do	you	know	any	thing	of	Miss	Melville's	box	,	Dinah	?	”	said	Mrs	.	Dormer	.
“	做	你	知道	任何	事物	的	错过	梅尔维尔的	盒子	,	迪娜	?	”	说	太太	.	天窗	.

“黛娜，你知道梅尔维尔小姐的盒子有什么情况吗？”多默太太问道。

“ [ˌem 'iː] [siː] ['mɪsi] ['klara] [brɪŋ] [diː][bɒks] — — ”

“	Me	see	Missy	Clara	bring	de	box	—	—	”
“	我	看	米西	克拉拉	带来	德	盒子	—	—	”

“我看到克拉拉小姐把箱子拿来了——”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pæʃ(ə)n] ;

“	Hold	your	tongue	this	instant	,	”	cried	Mrs	.	Dormer	,	in	a	violent	passion	;
“	抓住	你的	舌头	这	立即的	,	”	哭	太太	.	天窗	,	在	一个	暴力	热情	;

“立刻闭嘴！”多默太太激动地喊道；

“ [kɔːl][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] ; [let][hɪm] [siː] ['daɪnə] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]

“	call	the	overseer	;	let	him	see	Dinah	flogged	for	an	hour	,	and	let	it
“	称呼	这	监工	;	让	他	看	迪娜	鞭打	为了	一个	小时	,	和	让	它

[biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] . ”

be	done	immediately	. ”
是	完毕	立即地	. ”

“叫监工来，让他看见底拿被鞭打一个小时，立刻执行。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['mædəm] , [ai] [-]

“	For	mercy's	sake	,	Madam	,	I	[	21	]
“	为了	怜悯的	清酒	,	女士	,	我	[	-	]

“看在仁慈的份上，夫人，我[21]

[ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][beg][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)] , [ðæt][juː; jʊ][wɪl][nɒt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]

intreat	you	,	and	beg	as	the	greatest	favour	,	that	you	will	not	punish	the
治疗	你	,	和	求	作为	这	最	偏爱	,	那	你	将要	不是	惩治	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

poor	creature	,
贫穷的	生物	,

我恳求您，这是对我最大的恩惠，求您不要惩罚这个可怜的生灵。

" [sed] [mɪs] ['melvɪl] ; " [ʃiː; ʃi] [ment] [nəʊ] [ɪl] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] — [preɪ][speə(r)]

"	said	Miss	Melville	;	"	she	meant	no	ill	—	she	did	not	mean	to	offend	—	pray	spare
"	说	错过	梅尔维尔	;	"	她	意思是	不	患病的	—	她	做过	不是	意思是	到	得罪	—	祈祷	空闲的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

梅尔维尔小姐说："她没有恶意——她无意冒犯——请饶了她吧。"

[ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][fɔːl][ə'pɒn][ˌem 'iː] . "

and	let	your	anger	fall	upon	me	.	"
和	让	你的	愤怒	落下	之上	我	.	"

让你的怒火倾泻在我身上吧。

" [ə'pɒn][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] ; " [aɪ] ['kænɒt] [flɒg][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

"	Upon	you	!	"	exclaimed	Mrs	.	Dormer	;	"	I	cannot	flog	you	;	but	I	have
"	之上	你	!	"	惊呼	太太	.	天窗	;	"	我	不能	鞭打	你	;	但	我	有

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ;

her	in	my	power	;
她	在	我的	力量	;

"你死定了！"多默太太喊道；"我不能鞭打你；但我能控制她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [biːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [fleʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	she	shall	be	beat	till	I	have	pieces	of	flesh	from	her	back	.
和	她	将	是	打	直到	我	有	件	的	肉	从	她	后退	.

我要把她打到背上只剩下几块肉。

" ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)][ɪn] [ðɪs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eksɪkjuːtɪd] .

"	Mrs	.	Dormer	in	this	said	no	more	than	she	saw	executed	.
"	太太	.	天窗	在	这	说	不	更多的	比	她	锯	执行	.

"多默夫人对此只字未提，她亲眼目睹了这一切。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['daɪnə][wɒz; wəz][taɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] ;

Poor	Dinah	was	tied	by	her	two	hands	to	the	whipping	-	post	;
贫穷的	迪娜	曾是	系	经过	她	二	双手	到	这	鞭打	-	邮政	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['əʊvəsɪə(r)] ,

and	the	brutal	overseer	,
和	这	野蛮	监工	,

可怜的迪娜双手被绑在鞭刑柱上；残暴的监工，

[æz; əz] [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɑːbərəs] ['mɪstrəs] , [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] [-]

as	unfeeling	as	his	barbarous	mistress	,	inflicted	the	[	22	]
作为	冷漠无情	作为	他的	野蛮	情妇	,	造成的	这	[	-	]

像他野蛮的女主人一样冷酷无情，施加了[22]

['pʌnɪʃmənt] , [tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][mɔː(r)] , [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

punishment	,	till	the	poor	slave	,	unable	to	endure	more	,	sunk	beneath	the
惩罚	,	直到	这	贫穷的	奴隶	,	无法	到	忍受	更多的	,	沉没	下面	这

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

惩罚，直到可怜的奴隶再也无法忍受，倒在鞭笞之下。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['eni] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf] .

without	exhibiting	any	signs	of	life	.
没有	展出	任何	标志	的	生活	.

没有任何生命迹象。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]

“	You	have	killed	her	,	”	said	Miss	Melville	,	running	to	the	assistance	of
“	你	有	被杀	她	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	跑步	到	这	协助	的

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [gɜ:l] ,

the	unfortunate	girl	,
这	不幸	女孩	,

“你杀了她,”梅尔维尔小姐说着，跑过去帮助那个不幸的女孩。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

“	you	have	killed	her	;	and	for	what	?
“	你	有	被杀	她	;	和	为了	什么	?

你杀了她；为了什么?

[fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? — [jes] , [ʃeɪm] [ɒn][ju:; jʊ] , ['klara] !

for	telling	the	truth	?	—	Yes	,	shame	on	you	,	Clara	!
为了	讲述	这	真相	?	—	是的	,	耻辱	在	你	,	克拉拉	!

因为说了真话？——是的，克拉拉，你真丢人!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

you	know	you	took	the	box	from	my	chamber	,	and	carried	it	to
你	知道	你	采取	这	盒子	从	我的	房间	,	和	携带	它	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:məz] ;

your	mamma's	;
你的	妈妈的	;

你知道你从我的房间里拿走了那个盒子，然后把它带到了你妈妈的房间里;

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜ:l]['bi:t(ə)n]['ɔ:lməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt][tu:; tə] [deθ] ,

and	yet	you	could	see	this	unhappy	girl	beaten	almost	,	if	not	quite	to	death	,
和	然而	你	可以	看	这	不开心	女孩	被打败	几乎	,	如果	不是	相当	到	死亡	,

然而，你却能看到这个不幸的女孩被打得几乎丧命，甚至可能已经奄奄一息。

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] — [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋ] ?

for	declaring	what	she	had	seen	—	Where	is	your	feeling	?
为了	声明	什么	她	有	已见	—	在哪里	是	你的	感觉	?

因为她将所见所闻公之于众——你的感受在哪里?

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][hju:'mænəti] ? ”

Where	is	your	humanity	?	”
在哪里	是	你的	人类	?	”

你的人性何在?

“ [ə; eɪ] [fɪgz] [end][fɔ:(r); fə(r)] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][hju:'mænəti] [-]

“	A	fig's	end	for	feeling	and	humanity	[	23	]
“	一个	无花果的	结尾	为了	感觉	和	人类	[	-	]

“无花果的末端，对于情感和人性而言[23]”

[tu:] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔ:mə(r)] ; “ [wɒt] [hæz; həz] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)][hju:'mænəti][tu:; tə][du:; də] [wɪð]

too	,	”	replied	Mrs	.	Dormer	;	“	what	has	feeling	or	humanity	to	do	with
也	,	”	回复	太太	.	天窗	;	“	什么	有	感觉	或者	人类	到	做	和

[sleɪvz] ?

slaves	?
奴隶	?

“我也是,”多默太太回答说，“奴隶和感情或人性有什么关系呢？”

[wi:; wi] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][ju:z] , [wi:; wi] [fi:d] [ænd; ənd] [kləʊð] [ðem; ðəm] ,

We	buy	them	for	our	use	,	we	feed	and	clothe	them	,
我们	买	他们	为了	我们的	使用	,	我们	喂养	和	衣服	他们	,

我们购买它们供自己使用，我们喂养它们，给它们穿衣，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ? ”

and	we	have	a	right	to	treat	them	as	we	please	?	”
和	我们	有	一个	正确的	到	对待	他们	作为	我们	请	?	”

我们有权随意对待他们吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kruːəlti][ɔː(r)][ɪn'dʒʌstɪs] , ” [sed]

“	You	have	certainly	no	right	to	treat	them	with	cruelty	or	injustice	,	”	said
“	你	有	当然	不	正确的	到	对待	他们	和	残酷	或者	不公正	,	”	说

[mɪs] ['melvɪl] .

Miss	Melville	.
错过	梅尔维尔	.

“你当然没有权利虐待或不公正地对待他们,”梅尔维尔小姐说。

“ ['kruːəlti] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] ; “ [ai][beg] , [mɪs] ,

“	Cruelty	and	injustice	!	”	exclaimed	Mrs	.	Dormer	;	“	I	beg	,	Miss	,
“	残酷	和	不公正	!	”	惊呼	太太	.	天窗	;	“	我	求	,	错过	,

“太残忍、太不公平了!”多默太太惊呼道;“小姐,我恳求您……”

[juː; jʊ][woʊnt][pʊt] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns]['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃəz] - [hedz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd]

you	won't	put	such	nonsense	into	the	creatures	'	heads	,	or	they	will	mutiny	,	and
你	惯于	放	这样的	废话	进入	这	生物	-	头部	,	或者	他们	将要	兵变	,	和

[pə'hæps] ['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es] . ”

perhaps	murder	us	.	”
也许	谋杀	我们	.	”

你不能把这种胡言乱语灌输给这些家伙,否则它们会叛变,说不定还会杀了我们。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [duː; də]['naɪðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wel] ['triːtɪd] , ” [sed] [mɪs]

“	They	would	do	neither	,	I	am	persuaded	,	were	they	well	treated	,	”	said	Miss
“	他们	会	做	两者都不	,	我	是	被说服	,	是	他们	出色地	治疗	,	”	说	错过

['melvɪl] . [-]

Melville	.	[	24	]
梅尔维尔	.	[	-	]

“我相信,如果他们受到良好的待遇,他们就不会做这两件事了,”梅尔维尔小姐说。[24]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [mɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] ;

“	You	are	very	impertinent	,	Miss	,	”	said	Mrs	.	Dormer	;
“	你	是	非常	无礼	,	错过	,	”	说	太太	.	天窗	;

“小姐,你太无礼了,”多默太太说;

“ [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	but	I	wish	to	have	no	more	words	at	present	.
“	但	我	希望	到	有	不	更多的	字	在	展示	.

“但我现在不想再多说什么了。”

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['klara] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['les(ə)n] ,

”	The	following	morning	,	when	Clara	attended	her	usual	lesson	,
”	这	下列的	早晨	,	什么时候	克拉拉	参加	她	通常	课	,

第二天早上,克拉拉像往常一样去上课时,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['kəʊldnəs][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	could	not	help	noticing	the	coldness	and	indifference	with	which	she	was
她	可以	不是	帮助	注意到	这	寒冷	和	漠不关心	和	哪个	她	曾是

['triːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

treated	by	her	governess	.
治疗	经过	她	家庭教师	.

她不禁注意到女家庭教师对她的冷漠和漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɪn'devə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl]

She	felt	it	keenly	;	and	after	endeavouring	for	some	time	to	conceal
她	毛毡	它	敏锐地	;	和	后	努力	为了	一些	时间	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她对此感受强烈；在努力掩饰了自己的感受一段时间后，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] ['jestədeɪ] ;

she	burst	into	tears	,	and	said	,	“	I	know	I	was	very	wicked	yesterday	;
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	,	“	我	知道	我	曾是	非常	邪恶	昨天	;

她突然哭了起来，说道：“我知道我昨天很坏；

[ai] [təʊld] [laɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['daɪnə] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . — [əʊ] , [mɪs] ['melvɪl] !

I	told	lies	,	and	saw	Dinah	beat	for	telling	the	truth	.	—	Oh	,	Miss	Melville	!
我	讲述	谎言	,	和	锯	迪娜	打	为了	讲述	这	真相	.	—	哦	,	错过	梅尔维尔	!

我撒了谎，却眼睁睁地看着黛娜因为说了真话而挨打。——哦，梅尔维尔小姐！

[duː; də] [fə'gɪv] !

do	forgive	!
做	原谅	!

请原谅！

[duː; də] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ! ”

do	pardon	me	!	”
做	赦免	我	!	”

请原谅！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [dʌz] [nɒt] [rest] [-]

“	Your	pardon	does	not	rest	[	25	]
“	你的	赦免	做	不是	休息	[	-	]

“你的赦免不会停止[25]

[wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] ;

with	me	,	”	said	Miss	Melville	;
和	我	,	”	说	错过	梅尔维尔	;

“和我一起，”梅尔维尔小姐说；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðəʊ] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	you	may	be	assured	that	though	Providence	has	suffered	this	poor
“	你	可能	是	保证	那	尽管	普罗维登斯	有	遭受	这	贫穷的

['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

creature	to	become	a	slave	,
生物	到	变得	一个	奴隶	,

“你可以放心，虽然上帝让这个可怜的人沦为奴隶，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kruːəlti] [ɔː(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] .

you	have	no	right	to	treat	her	with	cruelty	or	injustice	.
你	有	不	正确的	到	对待	她	和	残酷	或者	不公正	.

你没有权利虐待或不公正地对待她。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [maɪnd] [wʊd] [juːz] ['paʊə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs]

A	great	and	benevolent	mind	would	use	power	only	to	promote	the	happiness
一个	伟大的	和	仁慈	头脑	会	使用	力量	仅有的	到	推动	这	幸福

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['gʌvənmənt] .

of	those	who	are	under	its	government	.
的	那些	WHO	是	在下面	它是	政府	.

伟大而仁慈的头脑只会运用权力来增进其统治下人民的幸福。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] ;

You	know	not	how	much	you	may	need	the	friendship	of	your	slaves	;
你	知道	不是	如何	很多	你	可能	需要	这	友谊	的	你的	奴隶	;

你不知道你多么需要奴隶们的友谊；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'stiːm] .

and	your	conduct	should	be	such	as	would	entitle	you	to	their	esteem	.
和	你的	执行	应该	是	这样的	作为	会	标题	你	到	他们的	尊重	.

你的行为举止应当赢得他们的尊重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

I	am	sorry	to	see	it	otherwise	.
我	是	对不起	到	看	它	否则	.

我很遗憾看到事实并非如此。

[jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['daɪnə] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst]

Your	cruelty	was	manifested	in	the	sufferings	of	Dinah	;	and	the	unjust
你的	残酷	曾是	表现出来	在	这	苦难	的	迪娜	;	和	这	不公正

['pʌnɪʃmənt] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

punishment	inflicted	on	her	,
惩罚	造成的	在	她	,

你的残忍在底拿所遭受的苦难中显露无疑；你对她施加的不公正惩罚，

[wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [-]

was	not	your	only	[	26	]
曾是	不是	你的	仅有的	[	-	]

并非你的唯一[26]

[fɔːlt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['sekənd(ə)ri][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ;

fault	;	that	was	but	secondary	to	your	first	;
过错	;	那	曾是	但	次要	到	你的	第一的	;

错误；但那只是次要的，你的第一个错误才是。

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'truːθ] [juː; jʊ][təʊld][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['praɪməri] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] ['sʌfərɪŋz] .

the	untruth	you	told	was	the	primary	cause	of	the	poor	girl's	sufferings	.
这	谎言	你	讲述	曾是	这	基本的	原因	的	这	贫穷的	女孩们	苦难	.

你说的谎言是造成那个可怜女孩遭受痛苦的主要原因。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['vælju:][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

I	have	long	endeavoured	to	instil	into	your	mind	a	high	value	for	truth	,
我	有	长的	努力	到	灌输	进入	你的	头脑	一个	高的	价值	为了	真相	,

我一直努力在你们心中灌输重视真理的观念，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

and	an	aversion	to	falsehood	of	every	kind	.
和	一个	厌恶	到	谬误	的	每一个	种类	.

并且厌恶一切形式的谎言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] ['laɪtli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['lesnz] ,

I	am	grieved	to	see	how	very	lightly	you	think	of	my	lessons	,
我	是	伤心	到	看	如何	非常	轻轻	你	思考	的	我的	课程	,

看到你如此轻视我的教诲，我感到非常难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ] [peɪ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	how	poor	a	compliment	you	pay	my	instructions	.
和	如何	贫穷的	一个	赞扬	你	支付	我的	指示	.

你对我的指示竟然如此不屑一顾。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [vaɪs] ;

Be	assured	,	that	lying	is	a	most	dangerous	and	detestable	vice	;
是	保证	,	那	说谎	是	一个	最多	危险的	和	可恨	副	;

请记住，说谎是最危险、最可憎的恶习；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)]['kærəktə(r)] .

and	a	liar	is	more	to	be	dreaded	than	any	other	character	.
和	一个	说谎者	是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	任何	其他	特点	.

说谎者比任何其他角色都更令人恐惧。

[lɒks] , [bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] [meɪ] [sɪˈkjʊə(r)][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [θiːf] ;

Locks	,	bolts	and	bars	may	secure	us	from	the	thief	;
锁	,	螺栓	和	酒吧	可能	安全的	我们	从	这	贼	;

锁、门栓和栅栏可以保护我们免受窃贼侵害;

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][sɪˈkjʊə(r)][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] ?

but	what	can	secure	us	from	the	tongue	of	the	liar	?
但	什么	能	安全的	我们	从	这	舌头	的	这	说谎者	?

但我们该如何免受说谎者的欺骗呢?

[haʊ] ['meni] [-]

How	many	[	27	]
如何	许多	[	-	]

有多少[27]

['skænd(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['fæbrɪkeɪtɪd] — [haʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [set] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] — [haʊ] ['meni]

scandals	are	fabricated	—	how	many	families	set	together	by	the	ears	—	how	many
丑闻	是	制造	—	如何	许多	家庭	放	一起	经过	这	耳朵	—	如何	许多

['peərənts][hæv; həv][ðeə(r)] [hɑːts] [tɜːnd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

parents	have	their	hearts	turned	against	their	children	,
父母	有	他们的	心	转向	反对	他们的	孩子们	,

丑闻都是捏造的——有多少家庭被揪着耳朵拼凑在一起——有多少父母的心背叛了自己的孩子?

['hʌzbəndz] [wiːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [waɪvz] , ['brʌðəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

husbands	weaned	from	their	wives	,	brothers	from	their	sisters	,	and	the
丈夫们	断奶	从	他们的	妻子们	,	兄弟	从	他们的	姐妹	,	和	这

[məʊst] ['ɪntɪmət] ,

most	intimate	,
最多	亲密的	,

丈夫与妻子断绝关系，兄弟与姐妹分离，以及最亲密的关系，

[fɜːm][ænd; ənd] ['stedi] ['frendʃɪps] ['brəʊkən] , [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] .

firm	and	steady	friendships	broken	,	by	the	tongue	of	the	liar	.
公司	和	稳定的	友谊	破碎的	,	经过	这	舌头	的	这	说谎者	.

牢固而稳定的友谊，被说谎者的舌头所破坏。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)]['klara] ,

I	beg	you	,	then	,	my	dear	Clara	,
我	求	你	,	然后	,	我的	亲爱的	克拉拉	,

那么，我恳求你，我亲爱的克拉拉，

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fensɪv] [bəuθ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd]

never	more	to	be	guilty	of	a	vice	which	is	offensive	both	to	God	and
绝不	更多的	到	是	有罪的	的	一个	副	哪个	是	进攻	两个都	到	上帝	和

[mæn] .

man	.
男人	.

永远不再犯下既冒犯上帝又冒犯世人的罪行。

" [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['lesnz] , ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

"	Miss	Melville's	lessons	,	often	repeated	,	made	a	deep	impression	on	the	mind	of
"	错过	梅尔维尔的	课程	,	经常	重复	,	制成	一个	深的	印象	在	这	头脑	的

['klara] .

Clara	.
克拉拉	.

"梅尔维尔小姐的课程，反复讲解，给克拉拉留下了深刻的印象。"

[tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]

To	the	slaves	she	became	gentle	and	kind	;	and	during	the	illness	of
到	这	奴隶	她	成为	温和的	和	种类	;	和	期间	这	疾病	的

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

她对奴隶们变得温柔善良；在底拿生病期间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [-]

which	was	the	consequence	of	her	undeserved	[	28	]
哪个	曾是	这	结果	的	她	不应得的	[	-	]

这是她不应得的后果[28]

['pʌnɪʃmənt] , [nʌn] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]['kaɪndnəs][ðæn; ðən]['klara] , [huː]

punishment	,	none	attended	her	with	more	kindness	than	Clara	,	who
惩罚	,	没有任何	参加	她	和	更多的	仁慈	比	克拉拉	,	WHO

[ɪn'devə(r)] , [baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

endeavoured	,	by	every	means	in	her	power	,
努力	,	经过	每一个	方法	在	她	力量	,

惩罚期间，没有人比克拉拉更仁慈地对待她，克拉拉竭尽所能地帮助她。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'mendz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

to	make	her	amends	for	her	sufferings	.
到	制作	她	修改	为了	她	苦难	.

为了弥补她所遭受的痛苦。

['klara] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

Clara	soon	gained	the	esteem	of	all	the	slaves	,	and	was	so	universally
克拉拉	很快	获得	这	尊重	的	全部	这	奴隶	,	和	曾是	所以	普遍地

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

克拉拉很快赢得了所有奴隶的尊敬，并深受大家的喜爱。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

that	there	was	not	a	person	in	the	house	,	or	on	the	plantation	,
那	那里	曾是	不是	一个	人	在	这	房子	,	或者	在	这	种植园	,

当时屋里和种植园里都没有人。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv]['sækrɪfaɪst][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .

but	what	would	almost	have	sacrificed	their	lives	to	serve	her	.
但	什么	会	几乎	有	牺牲	他们的	生活	到	服务	她	.

但他们几乎愿意为她牺牲生命。

['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Mrs	.	Dormer	was	the	only	person	who	disapproved	of	the	happy	change	in
太太	.	天窗	曾是	这	仅有的	人	WHO	不赞成	的	这	快乐的	改变	在

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ;

her	conduct	;
她	执行	;

多默太太是唯一一个不赞成她行为举止这种令人欣喜的改变的人；

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs]

natural	affection	,	however	,	was	a	sufficient	security	for	her	kindness
自然的	感情	,	然而	,	曾是	一个	充足的	安全	为了	她	仁慈

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

to	her	only	daughter	,
到	她	仅有的	女儿	,

然而，她对独生女的关爱，源于与生俱来的亲情。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['klara] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] . [-]

and	therefore	Clara	lived	in	friendship	with	all	around	her	.	[	29	]
和	所以	克拉拉	居住地	在	友谊	和	全部	大约	她	.	[	-	]

因此，克拉拉与她周围的每个人都相处融洽。[29]

[ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ri'kaunt] , ['mɪstə(r)] . ['dɔ:mə(r)] [daɪd] ,

About	twelve	months	after	the	event	which	has	been	recounted	,	Mr	.	Dormer	died	,
关于	十二	几个月	后	这	事件	哪个	有	到过	叙述	,	先生	.	天窗	死亡	,

在上述事件发生约十二个月后，多默先生去世了。

['li:vɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ðə; ðɪ] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['klara] ,

leaving	to	his	widow	the	plantation	,	with	the	reversion	to	Clara	,
离开	到	他的	寡妇	这	种植园	,	和	这	反转	到	克拉拉	,

他将种植园留给了遗孀，但归克拉拉所有。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [left] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] .

to	whom	he	also	left	considerable	property	in	the	English	funds	.
到	谁	他	还	左边	大量	财产	在	这	英语	资金	.

他还在英国基金中留下了大量财产给他。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ɔ:(r)] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Unchecked	by	the	power	or	influence	of	a	husband	,
未经核实	经过	这	力量	或者	影响	的	一个	丈夫	,

不受丈夫的权力或影响的约束，

[ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [naʊ] ['eksəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [hænd] .

the	widow	now	exercised	her	authority	over	the	slaves	with	an	iron	hand	.
这	寡妇	现在	锻炼	她	权威	超过	这	奴隶	和	一个	铁	手	.

寡妇现在以铁腕手段统治着奴隶们。

[ʃi:; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['pʌnɪʃt] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

She	not	only	had	them	punished	unjustly	,
她	不是	仅有的	有	他们	受到惩罚	不公正的	,

她不仅让他们受到了不公正的惩罚，

[bʌt; bət] ['fri:kwəntli] ['ɔ:dəd] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [tu:] ['hɒrəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] . — [bʌt; bət]

but	frequently	ordered	the	punishments	to	be	inflicted	with	a	severity	too	horrible	to	be	described	.	—	But
但	频繁地	订购	这	惩罚	到	是	造成的	和	一个	严重性	也	可怕	到	是	描述	.	—	但

但他经常下令以极其残酷的手段施以惩罚，其惨烈程度令人难以言表。

“ [ðə; ðɪ] [wɜ:m] [wi:; wi] [tred] [ɒn] , [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] ,

“	The	worm	we	tread	on	,	thus	it	feels	,
“	这	蠕虫	我们	踏	在	,	因此	它	感觉	,

“我们踩在虫子身上，所以才会有这种感觉。”

“ [ri'zent] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hi:lz] ,

“	Resents	the	pressure	of	our	heels	,
“	怨恨	这	压力	的	我们的	高跟鞋	,

“讨厌我们高跟鞋的压力，

“ [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ə'gen] . ” [-]

“	And	turns	again	.	”	[	30	]
“	和	转弯	再次	.	”	[	-	]

“然后又转了过来。”[30]

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , ['si:krət] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

A	conspiracy	,	secret	,	and	dreadful	in	its	consequences	,	broke	out	in	the
一个	阴谋	,	秘密	,	和	可怕	在	它是	结果	,	打破	出去	在	这

[plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

plantation	among	the	slaves	,
种植园	之中	这	奴隶	,

种植园里的奴隶们之间爆发了一场秘密的阴谋，其后果极其可怕。

[hu:] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	rose	in	the	dead	of	the	night	,	to	revenge	the	sufferings	they	had
WHO	玫瑰	在	这	死的	的	这	夜晚	,	到	复仇	这	苦难	他们	有

[ɪn'djʊəd] .

endured	.
忍受	.

他们在夜深人静之时起身，为自己所遭受的苦难复仇。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] [ɪl] - [ju:st] ['pi:p(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔ:mə(r)] ,

About	a	dozen	of	these	ill	-	used	people	entered	the	house	of	Mrs	.	Dormer	,
关于	一个	打	的	这些	患病的	-	用过的	人们	进入	这	房子	的	太太	.	天窗	,

大约有十几名这样的受虐待者进入了多默太太的家中。

[ænd; ənd] ['mə:də] [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪpə(r)] - [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]

and	murdered	the	overseer	and	whipper	-	in	,	and	then	proceeded	to
和	被谋杀	这	监工	和	鞭子	-	在	,	和	然后	继续	到

[sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

search	for	their	mistress	,
搜索	为了	他们的	情妇	,

他们杀死了监工和鞭手，然后继续寻找他们的女主人。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] [tu:; tə] [mɪs]

who	had	retreated	for	safety	,	from	her	own	apartment	to	Miss
WHO	有	撤退	为了	安全	,	从	她	自己的	公寓	到	错过

['mɛl,vɪlz] .

Melville's	.
梅尔维尔的	.

为了安全起见，她从自己的公寓撤退到了梅尔维尔小姐的公寓。

“ [əʊ] , [seɪv] [ˌem 'i:] , [seɪv] [ˌem 'i:] ! — [ðə; ði] [sleɪvz] [hæv; həv] ['mju:tini] — [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]

“	Oh	,	save	me	,	save	me	!	—	the	slaves	have	mutinied	—	they	have	killed	the
“	哦	,	节省	我	,	节省	我	!	—	这	奴隶	有	叛变	—	他们	有	被杀	这

['əʊvəsɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪpə(r)] - [ɪn] ,

overseer	and	whipper	-	in	,
监工	和	鞭子	-	在	,

“哦，救救我，救救我！——奴隶们哗变了——他们杀死了监工和鞭手，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ? — [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [

and	are	now	searching	for	me	—	What	shall	I	do	?	—	Where	shall	I	[
和	是	现在	搜索	为了	我	—	什么	将	我	做	?	—	在哪里	将	我	[

-]

31	]
-	]

他们现在正在寻找我——我该怎么办？——我该去哪里？[31]

[kən'si:l] [maɪ'self] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɔ:mə(r)] .

conceal	myself	?	”	cried	Mrs	.	Dormer	.
隐藏	我	?	”	哭	太太	.	天窗	.

“我要藏起来吗？”多默太太喊道。

- ['dɔ:mə(r)] .

Clariſsa	Dormer	.
-	天窗	.

克拉丽莎·多默尔。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] , ['mædəm] ! ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] ;
“ **Hush** ! **hush** , **madam** ! ” **said** **Miss** **Melville** ;
“ 嘘 ! 嘘 , 女士 ! ” 说 错过 梅尔维尔 ;

“嘘！嘘，夫人！”梅尔维尔小姐说道；

“ [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][bi:; bi]['kwaɪət] . ” — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [skwi:z] [hɜ:'self] [bɪ'twi:n]
“ **I** **beseech** **you** **be** **quiet** . ” — **She** **had** **just** **time** **to** **squeeze** **herself** **between**
“ 我 恳求 你 是 安静的 . ” — 她 有 只是 时间 到 挤 她自己 之间
[ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['weɪnskət] ,
the **bed** **and** **the** **wainscot** ,
这 床 和 这 护墙板 ,

“求你安静。”——她刚好来得及把自己挤进床和护墙板之间的缝隙里。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [sleɪvz] ['entəd] , ['brændiʃ] ['wepənz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]
before **the** **slaves** **entered** , **brandishing** **weapons** **of** **different** **kinds** , **and** **enquiring**
前 这 奴隶 进入 , 挥舞 武器 的 不同的 种类 , 和 查询
[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔ:mə(r)] .
for **Mrs** . **Dormer** .
为了 太太 . 天窗 .

奴隶们进来之前，挥舞着各种武器，四处打听多默太太的下落。

['daɪnə][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]
Dinah **was** **compelled** **to** **attend** **them** , **and** **to** **give** **them** **all** **the**
迪娜 曾是 被迫 到 出席 他们 , 和 到 给 他们 全部 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] .
information **they** **required** .
信息 他们 必需的 .

迪娜被迫去见他们，并向他们提供他们所需的所有信息。

“ [hu:] [bi:; bi][dæt]['leɪdi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['rɪŋli:də(r)] [tu:; tə]['daɪnə] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['melvɪl] .
“ **Who** **be** **dat** **lady** **?** ” **said** **the** **ringleader** **to** **Dinah** , **pointing** **to** **Miss** **Melville** .
“ WHO 是 数据 女士 ? ” 说 这 头目 到 迪娜 , 指向 到 错过 梅尔维尔 .

“那位女士是谁？”领头人指着梅尔维尔小姐问黛娜。

“ [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [gʊd] ['leɪdi] , ” [sed] ['daɪnə] ; “ [ʃi:; ʃi]['pɪti][pɔ:(r); pʊə(r)] [b'læki] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] —
“ **She** **be** **good** **lady** , ” **said** **Dinah** ; “ **she** **pity** **poor** **blacky** **man** **and** **woman** —
“ 她 是 好的 女士 , ” 说 迪娜 ; “ 她 遗憾 贫穷的 黑人 男人 和 女人 —
[ʃi:; ʃi] [-]
she **[** **32** **]**
她 [-]

“她是个好女人，”黛娜说；“她怜悯可怜的黑人男人和女人——她[32]

['nevə(r)][get][pɔ:(r); pʊə(r)] [sleɪv] [bi:t] , [bʌt; bət][kraɪ] , [kraɪ] , [wi:p] , [wi:p] , [tu:; tə] [si:] [ˌdi: i: 'em] [hɜ:t] .
never **get** **poor** **slave** **beat** , **but** **cry** , **cry** , **weep** , **weep** , **to** **see** **dem** **hurt** .
”
”
”

永远不要眼睁睁看着可怜的奴隶挨打，而是要哭，哭，哭，哭，看着他们受苦。

“ [wi:; wi][nəʊ] ['kɪli] [ju:; jʊ] ,
“ **We** **no** **killy** **you** ,
“ 我们 不 基利 你 ,

我们不会杀你，

['mɪsi] — [wi:; wi]['əʊnli] [faɪt] [wɪd][ˌdi: i: 'em][dæt][ju:z][pɔ:(r); pʊə(r)] [blæk] [ɪl] — [get][hɪm] [bi:t] —
Missy — **we** **only** **fight** **wid** **dem** **dat** **use** **poor** **black** **ill** — **get** **him** **beat** —
米西 — 我们 仅有的 斗争 宽 民主 数据 使用 贫穷的 黑色的 患病的 — 得到 他 打 —
['ɔ:də(r)][bæd]['dʒæksən][tu:; tə][flɒg] ,
order **bad** **Jackson** **to** **flog** ,
命令 坏的 杰克逊 到 鞭打 ,

米西——我们只跟那些利用贫穷黑人疾病的人打架——揍他一顿——命令坏杰克逊鞭打他，

[flɒg] , [flɒg] , [tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [fɔːl] [daʊn] , ['ɔːlməʊst] [ded] .

flog	,	flog	,	till	poor	slave	fall	down	,	almost	dead	.
鞭打	,	鞭打	,	直到	贫穷的	奴隶	落下	向下	,	几乎	死的	.

鞭打，鞭打，直到可怜的奴隶倒地，奄奄一息。

" ['klara] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] ;

"	Clara	was	seized	by	another	of	the	slaves	;
"	克拉拉	曾是	查获	经过	其他	的	这	奴隶	;

"克拉拉被另一名奴隶抓住了;

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv]

but	was	set	at	liberty	after	a	similar	account	had	been	given	of
但	曾是	放	在	自由	后	一个	相似的	帐户	有	到过	给定	的

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [baɪ] ['daɪnə] [ænd; ənd] ['suːzn] ;

her	conduct	by	Dinah	and	Susan	;
她	执行	经过	迪娜	和	苏珊	;

但在迪娜和苏珊对她的行为作出类似陈述后，她被释放了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	they	were	ordered	out	of	the	room	,
和	他们	是	订购	出去	的	这	房间	,

他们被命令离开房间。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [mɑːrks] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

but	with	such	marks	of	respect	as	convinced	them	that	they	had	nothing
但	和	这样的	标记	的	尊重	作为	确信	他们	那	他们	有	没有什么

[tuː; tə] [fɪə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

to	fear	on	their	own	account	;
到	害怕	在	他们的	自己的	帐户	;

但所表现出的尊重让他们确信，他们自身无需害怕;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [dɪ'stres] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn'diːd] . [-]

but	their	distress	respecting	Mrs	.	Dormer	was	great	indeed	.	[	33	]
但	他们的	痛苦	尊重	太太	.	天窗	曾是	伟大的	的确	.	[	-	]

但他们对多默太太的担忧确实很大。[33]

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [kraɪ] [aʊt] ,

In	a	short	time	they	heard	several	of	the	female	slaves	cry	out	,
在	一个	短的	时间	他们	听到	一些	的	这	女性	奴隶	哭	出去	,

没过多久，他们就听到几个女奴的哭喊声。

" ['dʒæspə(r)] , ['dʒæspə(r)] , [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] — [kʌm] , [teɪk] [diː] [vaɪl] [retʃ] [ə'weɪ] .

"	Jasper	,	Jasper	,	we	find	her	—	come	,	take	de	vile	wretch	away	.
"	碧玉	,	碧玉	,	我们	寻找	她	—	来	,	拿	德	卑鄙的	可怜虫	离开	.

"贾斯珀，贾斯珀，我们找到她了——来，把这个可恶的家伙带走。"

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['dɔːmə(r)] [kən'vɪnst] ['klara] [ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [wɒt] [hæd; həd]

"	A	shriek	from	Mrs	.	Dormer	convinced	Clara	and	Miss	Melville	what	had
"	一个	尖叫	从	太太	.	天窗	确信	克拉拉	和	错过	梅尔维尔	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

"多默太太的一声尖叫让克拉拉和梅尔维尔小姐明白了发生了什么事。"

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ðɪ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [baɪ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd]

They	attempted	to	appease	the	fury	of	the	slaves	by	arguments	and
他们	尝试过	到	安抚	这	愤怒	的	这	奴隶	经过	论点	和
-	;										

intreaties	;
-	;

他们试图通过辩论和恳求来平息奴隶们的愤怒;

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [wʊd]

but	in	vain	:	they	were	commanded	to	be	silent	;	and	resistance	would
但	在	徒劳	:	他们	是	命令	到	是	沉默的	;	和	反抗	会

[hæv; həv] [bi:n] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

have	been	irrational	.
有	到过	非理性	.

但一切都是徒劳：他们被命令保持沉默；反抗是不理智的。

['mɪsɪz] . ['dɔ:mə(r)][wɒz; wəz] [drægd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [pəʊst][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl] ['ɔ:dərs]

Mrs	.	Dormer	was	dragged	to	the	very	post	at	which	her	cruel	orders
太太	.	天窗	曾是	拖拽	到	这	非常	邮政	在	哪个	她	残忍的	订单

[hæd; həd] ['fri:kwəntli] [bi:n] [pʊt][ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

had	frequently	been	put	in	execution	,
有	频繁地	到过	放	在	执行	,

多默夫人被拖到她经常执行残酷命令的那个岗哨前。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [sleɪvz] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɜ:si] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd]

and	treated	by	her	slaves	with	as	little	mercy	as	she	had	treated
和	治疗	经过	她	奴隶	和	作为	小的	怜悯	作为	她	有	治疗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而她的奴隶对待她也像她对待他们一样毫不留情。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [-]

Their	lives	had	[	34	]
他们的	生活	有	[	-	]

他们的生活[34]

[bi:n] [speəd] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)] ['sɜ:vɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

been	spared	for	future	service	;	but	they	had	no	wish	to	see	her
到过	幸存	为了	未来	服务	;	但	他们	有	不	希望	到	看	她

[sə'vaɪv] .

survive	.
存活	.

被留下来是为了将来服役；但他们并不希望她活下来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪt] , [mɪs] ['melvɪl] [ænd; ənd]['klara] ['ventʃəd] [aʊt][ɪn] [sɜ:tʃ]

As	soon	as	it	was	light	,	Miss	Melville	and	Clara	ventured	out	in	search
作为	很快	作为	它	曾是	光	,	错过	梅尔维尔	和	克拉拉	冒险	出去	在	搜索

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔ:mə(r)] .

of	Mrs	.	Dormer	.
的	太太	.	天窗	.

天一亮，梅尔维尔小姐和克拉拉就冒险出门寻找多默太太。

[ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [si:n] .

Their	imaginations	had	already	anticipated	the	affecting	scene	.
他们的	想象力	有	已经	预期	这	影响	场景	.

他们的想象力早已预示了这感人的一幕。

['klara] ['feɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənt] ,

Clara	fainted	when	she	saw	the	mangled	body	of	her	parent	,
克拉拉	昏厥	什么时候	她	锯	这	残缺不全	身体	的	她	父母	,

克拉拉看到父母惨不忍睹的尸体，当场昏了过去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] ['kɒndʌktid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l][kəm'pænjən] , [tu:; tə][ðə; ði][nekst]

and	was	afterwards	conducted	by	her	amiable	companion	,	to	the	next
和	曾是	然后	实施	经过	她	可亲	伴侣	,	到	这	下一个

[plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

随后，她由一位和蔼可亲的同伴陪同，前往下一个种植园。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

A	little	reflection	,	however	,
一个	小的	反射	,	然而	,

不过，稍加思考.....

[kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

convinced	them	that	they	had	nothing	to	fear	from	those	discriminating
确信	他们	那	他们	有	没有什么	到	害怕	从	那些	歧视性的

[sleɪvz] [huː] [hæd; həd] [diːmd] [ðem; ðəm] ['wɜːðɪ] [ðeə(r)] ['kleməns] ,

slaves	who	had	deemed	them	worthy	their	clemency	,
奴隶	WHO	有	被认为	他们	值得	他们的	宽恕	,

让他们相信，他们不必害怕那些有识之士的奴隶，那些奴隶认为他们值得宽恕。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['vendʒəns] [-]

at	a	time	they	came	to	execute	vengeance	[	35	]
在	一个	时间	他们	来了	到	执行	复仇	[	-	]

在他们前来复仇的时候[35]

[ɒn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] .

on	an	individual	under	the	same	roof	.
在	一个	个人	在下面	这	相同的	屋顶	.

住在同一屋檐下的人。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [mɪs] ['dɔːmə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ;

In	a	short	time	Miss	Dormer	undertook	the	management	of	her	own	affairs	;
在	一个	短的	时间	错过	天窗	承担	这	管理	的	她	自己的	事务	;

不久之后，多默小姐便开始独立处理自己的事务；

[ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'teɪnd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [əd'vaɪzə(r)] , [ænd; ənd]

and	Miss	Melville	was	still	retained	,	as	her	friend	,	adviser	,	and
和	错过	梅尔维尔	曾是	仍然	保留	,	作为	她	朋友	,	顾问	,	和

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

梅尔维尔小姐仍然被聘为她的朋友、顾问和伴侣。

[nəʊ] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɔːmə(r)] ;

No	slaves	were	treated	so	well	as	those	of	Miss	Dormer	;
不	奴隶	是	治疗	所以	出色地	作为	那些	的	错过	天窗	;

没有哪个奴隶像多默小姐的奴隶那样受到优待；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [sleɪvz] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [friː] ;

indeed	it	is	improper	to	call	them	slaves	;	for	she	made	them	all	free	;
的确	它	是	不当	到	称呼	他们	奴隶	;	为了	她	制成	他们	全部	自由的	;

称他们为奴隶是不恰当的；因为她使他们都获得了自由；

[ænd; ənd] [fjuː] [plæn'teʃən] ['evə(r)] ['flauriʃ] [laɪk] [hɜːz] .

and	few	plantations	ever	flourished	like	hers	.
和	很少	种植园	曾经	繁荣	喜欢	她的	.

很少有种植园能像她的种植园那样繁荣昌盛。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [məɹ'uːnz] ,

At	a	time	when	a	dangerous	insurrection	broke	out	among	the	Maroons	,
在	一个	时间	什么时候	一个	危险的	起义	打破	出去	之中	这	栗色	,

在逃亡黑奴中爆发危险叛乱之际，

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

over	the	greatest	part	of	the	island	,
超过	这	最	部分	的	这	岛	,

覆盖了岛屿的大部分地区，

[ðə; ði] [friː] [men] [ɒv; əv] ['klara] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ; [ænd; ənd] , [baɪ]

the	free	men	of	Clara	refused	to	join	in	the	association	;	and	,	by
这	自由的	男人	的	克拉拉	拒绝	到	加入	在	这	协会	;	和	,	经过

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['fælæŋks] [raʊnd] [-]

forming	a	phalanx	round	[	36	]
成型	一个	方阵	圆形的	[	-	]

克拉拉的自由民拒绝加入该协会；并且通过组成一个环形方阵[36]

[ðeə(r)] ['mɪstrəs] , [prɪ'zɜːvd] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɒpəti] , [waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni]

their	mistress	,	preserved	both	her	life	and	property	,	while	those	of	many
他们的	情妇	,	保存完好	两个都	她	生活	和	财产	,	尽管	那些	的	许多

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

others	were	lost	.
其他的	是	丢失的	.

他们的女主人保住了性命和财产，而许多其他人的性命和财产却损失殆尽。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

The	moral	of	this	little	history	will	speak	for	itself	.
这	道德	的	这	小的	历史	将要	说话	为了	本身	.

这段小故事的寓意不言自明。

[hjuː'mænəti] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ɔːl] ; ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɒv; əv] [ræŋk] ,

Humanity	is	due	to	all	;	difference	of	colour	,	or	inequality	of	rank	,
人类	是	到期的	到	全部	;	不同之处	的	颜色	,	或者	不等式	的	秩	,

人性属于所有人；肤色差异或地位不平等，都应受到尊重。

[kæn; kən] ['nevə(r)] ['wɒrənt] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ɔː(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

can	never	warrant	the	exercise	of	oppression	or	injustice	;	and	the
能	绝不	保证	这	锻炼	的	压迫	或者	不公正	;	和	这

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ,

abolition	of	the	slave	trade	,
废除	的	这	奴隶	贸易	,

绝不能为压迫或不公正行为辩护；废除奴隶贸易，

['leɪtli] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['efəts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wilbəfɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

lately	effected	by	the	persevering	efforts	of	Mr	.	Wilberforce	and	the
最近	受影响	经过	这	坚持不懈	努力	的	先生	.	威尔伯福斯	和	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

attention	of	a	discerning	legislature	,
注意力	的	一个	有洞察力	立法机关	,

最近，在威尔伯福斯先生的坚持不懈的努力和有远见的立法机构的关注下，

[ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

is	at	once	the	best	security	for	the	peace	and	prosperity	of	our
是	在	一次	这	最好的	安全	为了	这	和平	和	繁荣	的	我们的

['kɒləniz] ,

colonies	,
殖民地	,

它既是保障我们殖民地和平与繁荣的最佳途径，也是

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktə(r)] .

and	an	honour	to	the	British	character	.
和	一个	荣誉	到	这	英国	特点	.

也是对英国民族精神的褒奖。

[eɪtʃ] . ['braɪə-] , ['prɪntə(r)] , [brɪdʒ] - [striːt] , ['blækˌfraɪərz] .

H	.	Bryer	,	Printer	,	Bridge	-	Street	,	Blackfriars	.
H	.	布赖尔	,	打印机	,	桥	-	街道	,	黑衣修士	.

H. Bryer，印刷商，桥街，黑衣修士。

[-]	[nəʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	['spelɪŋ]	[ɪn'ækjərəsiːz]	[wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	.
Punctuation	**and**	**spelling**	**inaccuracies**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk]	[ænd; ənd]['veəriəb(ə)l]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[biːn]	[prɪ'zɜːvd]	.
Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**has**	**been**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神